

## Elenco degli errori: *lo Hobbit*



### Indice generale

Elenco degli errori: lo Hobbit.....	1
Introduzione.....	1
Elenco degli errori.....	1
Licenza.....	3
Versione.....	3

### Introduzione

Pur convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, riteniamo utile, particolarmente per l'appassionato delle opere di Tolkien che non abbia letto l'originale inglese, fornire il seguente elenco, che non è completo in quanto è solo la raccolta di errori trovati da diversi appassionati. La traduzione ivi proposta non è necessariamente la migliore: è solo una di quelle possibili. Solitamente si è cercato di 'sfruttare' al massimo l'esistente traduzione in italiano.

Questo elenco prende come riferimento "*lo Hobbit*", I edizione Bompiani del giugno 2012, tradotto da Caterina Ciuferri.

Se conoscete altri errori riguardo “*lo Hobbit*” comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Parimenti, se trovate errori, omissioni o imprecisioni in questo elenco, segnalateceli e li correggeremo.

### Elenco degli errori

**Testo originale:** Seed-cake

**Traduzione attuale:** Pan di Spagna

**Traduzione proposta:** Pan di Spezie

**Pagina:** 10, 11,14

**Note:** -

**Testo originale:** for various prices from next to nothing to an old song

**Traduzione attuale:** per prezzi che andavano da quasi niente a una vecchia canzone.

**Traduzione proposta:** per prezzi che andavano da quasi niente a quattro soldi.

**Pagina:** 407

**Note:** -

**Testo originale:** n.a

**Traduzione attuale:** n.a.

**Traduzione proposta:** n.a.

**Pagina:** cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume

**Note:** Nella mappa la M [la runa che indica l'Est - ndA] segna erratamente il Nord

Elenco degli errori: "Lo Hobbit" - pag.2

**Testo originale:** Rivendell

**Traduzione attuale:** Granburrone

**Traduzione proposta:** n.a.

**Pagina:** cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume

**Note:** Nella mappa la stessa località è chiamata *Forraspaccata*, come nella vecchia traduzione.

**Testo originale:** Hobbiton

**Traduzione attuale:** Hobbiton

**Traduzione proposta:** n.a.

**Pagina:** cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume

**Note:** Nella mappa la stessa località è chiamata *Hobbiville*, come nella vecchia traduzione.

**Testo originale:** Mirkwood

**Traduzione attuale:** Boscotetro

**Traduzione proposta:** n.a.

**Pagina:** cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume

**Note:** Nella mappa la stessa località è chiamata *Bosco Atro*, come nella vecchia traduzione e nella traduzione de *il Signore degli Anelli*.

## **Licenza**

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale- Condividi allo stesso modo 3.0 Italia([creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it))

Chiunque e' autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui e' stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

## **Versione**

Questa è la versione 1.00 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'associazione romana studi Tolkieniani ([www.jrrtolkien.it](http://www.jrrtolkien.it)).